

CODIGO DEONTOLOGICO DE LA C.C.B.E.¹

CODIGO DEONTOLOGICO DEL CONSEJO CONSULTIVO DE LOS ABOGADOS EUROPEOS DESPUÉS DE SU REVISIÓN DE 06/12/2002.

CONTENTS

1. PREAMBLE
 - 1.1. The Function of the Lawyer in Society
 - 1.2. The Nature of Rules of Professional Conduct
 - 1.3. The Purpose of the Code
 - 1.4. Field of Application Ratione Personae
 - 1.5. Field of Application Ratione Materiae
 - 1.6. Definitions
2. GENERAL PRINCIPLES
 - 2.1. Independence
 - 2.2. Trust and Personal Integrity
 - 2.3. Confidentiality
 - 2.4. Respect for the Rules of Other Bars and Law Societies
 - 2.5. Incompatible Occupations
 - 2.6. Personal Publicity
 - 2.7. The Client's Interest
 - 2.8. Limitation of Lawyer's Liability towards his Client
3. RELATIONS WITH CLIENTS
 - 3.1. Acceptance and Termination of Instructions
 - 3.2. Conflict of Interest
 - 3.3. Pactum de Quota Litis
 - 3.4. Regulation of Fees
 - 3.5. Payment on Account
 - 3.6. Fee Sharing with Non-Lawyers
 - 3.7. Cost Effective Resolution and Availability of Legal Aid
 - 3.8. Clients funds
 - 3.9 Professional Indemnity Insurance

ÍNDICE

1. PREÁMBULO
 - 1.1. La misión del Abogado
 - 1.2. Naturaleza de las normas deontológicas
 - 1.3. Objetivos del Código
 - 1.4. Ámbito de aplicación ratione personae
 - 1.5. Ámbito de aplicación ratione materiae
 - 1.6. Definiciones
2. PRINCIPIOS GENERALES
 - 2.1. Independencia
 - 2.2. Confianza e integridad personal
 - 2.3. Secreto profesional
 - 2.4. Respeto a las normas deontológicas de otros Colegios de Abogados
 - 2.5. Incompatibilidades
 - 2.6. Publicidad personal
 - 2.7. Interés del cliente
 - 2.8. Limitación de la responsabilidad del Abogado para con su cliente
3. RELACIONES CON LOS CLIENTES
 - 3.1. Comienzo y fin de las relaciones con los clientes.
 - 3.2. Conflicto de intereses
 - 3.3. Pacto de "quota litis"
 - 3.4. Fijación de los honorarios
 - 3.5. Provisión de fondos para atender a honorarios y gastos suplidos
 - 3.6. Reparto de los honorarios con personas que no sean Abogados
 - 3.7. Solución adecuada al coste y beneficio de la asistencia jurídica gratuita
 - 3.8. Fondos de clientes
 - 3.9. Seguro de responsabilidad profesional

¹ Traducción del Inglés del Dpto. de Acción Profesional

4. RELATIONS WITH THE COURTS

- 4.1. Applicable Rules of Conduct in Court
- 4.2. Fair Conduct of Proceedings
- 4.3. Demeanour in Court
- 4.4. False or Misleading Information
- 4.5. Extension to Arbitrators Etc.

5. RELATIONS BETWEEN LAWYERS

- 5.1. Corporate Spirit of the Profession
- 5.2. Co-operation Among Lawyers of Different Member States
- 5.3. Correspondence Between Lawyers
- 5.4. Referral Fees
- 5.5. Communication with Opposing Parties
- 5.6. (Deleted by decision of the CCBE Plenary Session in Dublin on December 6th, 2002)
- 5.7. Responsibility for Fees
- 5.8. Training Young Lawyers
- 5.9. Disputes amongst Lawyers in Different Member States

4. RELACIONES CON LOS TRIBUNALES

- 4.1. Normas Deontológicas en las actuaciones ante Órganos Jurisdiccionales.
- 4.2. Conducta en los Procedimientos Judiciales
- 4.3. Comportamiento ante los Tribunales
- 4.4. Informaciones falsas o susceptibles de inducir a error
- 4.5. Aplicación de las presentes normas a las relaciones con los árbitros u otras personas que ejerzan funciones similares.

5. RELACIONES ENTRE ABOGADOS

- 5.1. Compañerismo
- 5.2. Cooperación entre Abogados de distintos Estados miembros
- 5.3. Correspondencia entre Abogados
- 5.4. Honorarios de presentación o recomendación
- 5.5. Comunicación con la parte contraria
- 5.6. Derogado el 06/12/2002 por el Pleno de la CCBE
- 5.7. Responsabilidad pecuniaria
- 5.8. Formación de los jóvenes Abogados
- 5.9. Litigios entre Abogados de distintos Estados miembros

1.PREAMBLE

1.1.The Function of the Lawyer in Society

In a society founded on respect for the rule of law the lawyer fulfils a special role.

His duties do not begin and end with the faithful performance of what he is instructed to do so far as the law permits. A lawyer must serve the interests of justice as well as those whose rights and liberties he is trusted to assert and defend and it is his duty not only to plead his client's cause but to be his adviser.

A lawyer's function therefore lays on him a variety of legal and moral obligations (sometimes appearing to be in conflict with each other) towards:

the client;

the courts and other authorities before whom the lawyer pleads his client's cause or acts on his behalf;

the legal profession in general and each fellow member of it in particular;

the public for whom the existence of a free and independent profession, bound

together by respect for rules made by the profession itself, is an essential means

of safeguarding human rights in face of the power of the state and other interests

in society.

1.PREAMBULO

1.1.La misión del Abogado

En una sociedad basada en el respeto a la Justicia, el Abogado tiene una función destacada. Su misión no se limita a ejecutar fielmente un mandato dentro del marco legal.

En un Estado de Derecho, el Abogado resulta indispensable para la justicia y los justiciables cuyos derechos y libertades le corresponde defender, cumpliendo a la vez el papel de defensor y asesor de su cliente.

Su misión le impone múltiples deberes y obligaciones, en ocasiones de apariencia contradictoria, con respecto:

- al cliente,

- a los Tribunales y otras instancias ante las cuales el Abogado asiste o representa al cliente,

- a su profesión, en general, y a cada compañero en el ejercicio de la profesión, en particular,

- al público, para el cual una profesión liberal e independiente, sometida al respeto de normas que se ha dado a si misma, constituye un medio esencial de salvaguardia de los derechos del hombre frente al Estado y a otros poderes.

1.2. The Nature of Rules of Professional Conduct 1.2.Naturaleza de las normas deontológicas

1.2.1. Rules of professional conduct are designed through their willing acceptance by those to whom they apply to ensure the proper performance by the lawyer of a function which is recognised as essential in all civilized societies. The failure of the lawyer to observe these rules must in the last resort result in a disciplinary sanction.

1.2.2. The particular rules of each Bar or Law Society arise from its own traditions. They are adapted to the organisation and sphere of activity of the profession in the Member State concerned and to its judicial and administrative procedures and to its national legislation. It is neither possible nor desirable that they should be taken out of their context nor that an attempt should be made to give general application to rules which are inherently incapable of such application.

The particular rules of each Bar and Law Society nevertheless are based on the same values and in most cases demonstrate a common foundation.

1.2.1. Las normas deontológicas van dirigidas a garantizar, mediante su aceptación libremente consentida, la buena ejecución por parte del Abogado de su misión, reconocida como indispensable para el buen funcionamiento de toda sociedad humana. La falta de observancia de dichas normas por parte del Abogado debe conducir, en último término, a una sanción disciplinaria.

1.2.2. Cada Colegio tiene sus propias normas específicas, fruto de sus propias tradiciones. Dichas normas se adaptan a la organización y al campo de actividad de la profesión en cada Estado miembro, así como a los procedimientos judiciales y administrativos, y a las legislaciones nacionales. No es posible ni deseable desenraizarlas ni intentar generalizar unas normas que, por su naturaleza, no pueden ser objeto de generalización.

Las normas particulares de cada Colegio se refieren, sin embargo, a unos mismos valores y revelan, con frecuencia, una fuente común.

1.3. The Purpose of the Code

1.3.1. The continued integration of the European Union and European Economic Area and the increasing frequency of the cross-border activities of lawyers within the European Economic Area have made necessary in the public interest the statement of common rules which apply to all lawyers from the European Economic Area whatever Bar or Law Society they belong to in relation to their cross-border practice. A particular purpose of the statement of those rules is to mitigate the difficulties which result from the application of «double deontology » as set out in Article 4 of the E.C. Directive 77/249 of 22nd March 1977.

1.3.2. The organisations representing the legal profession through the CCBE propose that the rules codified in the following articles: be recognised at the present time as the expression of a consensus of all the Bars and Law Societies of the European Union and European Economic Area; be adopted as enforceable rules as soon as possible in accordance with national or EEA procedures in relation to the cross-border activities of the lawyer in the European Union and European Economic Area; be taken into account in all revisions of national rules of deontology or professional practice with a view to their progressive harmonisation.

They further express the wish that the national rules of deontology or professional practice be interpreted and applied whenever possible in a way consistent with the rules in this Code.

After the rules in this Code have been adopted as enforceable rules in relation to his cross-border activities the lawyer will remain bound to observe the rules of the Bar or Law Society to which he belongs to the extent that they are consistent with the rules in this Code.

1.3. Objetivos del Código

1.3.1. La puesta en marcha de la Unión Europea y del Espacio Económico Europeo, así como la intensificación de la actividad transfronteriza del Abogado en el interior del Espacio Económico Europeo, han hecho necesario definir, en aras del interés general, normas uniformes aplicables a cualquier Abogado del Espacio Económico Europeo en su actividad transfronteriza, con independencia de cual sea el Colegio al que pertenezca. La definición de tales normas tiene como fin atenuar las dificultades inherentes a la aplicación de una doble deontología como la prevista en el artículo 4 de la Directiva 77/249 de 22 de marzo de 1977.

1.3.2. Las organizaciones representativas de la profesión de Abogado reunidas en el seno del CCBE desean que las normas que aquí se codifican:

- sean reconocidas desde este momento como expresión de la convicción común de todos los Colegios de Abogados de la Unión Europea y del Espacio Económico Europeo,

- sean aplicables en el plazo más breve, de acuerdo con los procedimientos nacionales y/o del EEE a la actividad transfronteriza del Abogado de la Unión Europea y del Espacio Económico Europeo,

- sean tenidas en cuenta cuando se lleven a cabo revisiones de las normas deontológicas internas con objeto de armonizar progresivamente estas últimas.

Dichas organizaciones desean también que en la medida de lo posible, sus normas deontológicas internas sean interpretadas y aplicadas en conformidad con el presente Código.

1.4. Field of Application Ratione Personae
The following rules shall apply to lawyers of the European Union and the European Economic Area as they are defined by the Directive 77/249 of 22nd March 1977.

1.5. Field of Application Ratione Materiae
Without prejudice to the pursuit of a progressive harmonisation of rules of deontology or professional practice which apply only internally within a Member State, the following rules shall apply to the cross-border activities of the lawyer within the European Union and the European Economic Area. Cross-border activities shall mean:
(a) all professional contacts with lawyers of Member States other than his own;
(b) the professional activities of the lawyer in a Member State other than his own, whether or not the lawyer is physically present in that Member State.

1.6. Definitions
In these rules:
"Home Member State" means the Member State of the Bar or Law Society to which the lawyer belongs.
"Host Member State" means any other Member State where the lawyer carries on cross-border activities.
"Competent authority" means the professional organisation(s) or authority(ies) of the Member State concerned responsible for the laying down of rules of professional conduct and the administration of discipline of lawyers.

1.4.Ámbito de aplicación ratione personae
Las siguientes normas se aplicarán a los Abogados de la Unión Europea y del Espacio Económico Europeo² tal y los ha definido la directiva 77/249 de 22 de marzo de 1977.

1.5.Ámbito de aplicación ratione materiae
Sin perjuicio de la búsqueda de una armonización progresiva de las normas deontológicas que sólo son aplicables en el marco nacional, las normas contenidas en el presente Código serán aplicables a las actividades transfronterizas del Abogado en el interior de la Unión Europea y del Espacio Económico Europeo. Se entiende por actividad transfronteriza:
a) cualquier relación profesional con un Abogado de otro Estado Miembro,
b) las actividades del Abogado en otro Estado Miembro aunque no llegue a desplazarse hasta el mismo.

1.6.Definiciones
En las normas del presente Código, las expresiones siguientes tienen el significado que se explica a continuación:
Por "Estado Miembro de origen" se entenderá el Estado Miembro dónde se encuentra el Colegio al que el Abogado pertenece.
Por "Estado Miembro de acogida" se entenderá cualquier otro Estado Miembro en el cual el Abogado lleve a cabo una actividad transfronteriza.
Por "Autoridad competente" se entenderá la organización u organizaciones profesionales o las autoridades del Estado Miembro en cuestión, competentes para establecer normas profesionales y/o deontológicas y para ejercer el control disciplinario sobre los Abogados.

² Los Estados del Espacio Económico Europeo son: Alemania, Bélgica, Francia, Países Bajos, Italia, Luxemburgo, Dinamarca, Irlanda, Reino Unido, Grecia, España, Portugal, Finlandia, Austria, Suecia.

2. GENERAL PRINCIPLES

2.PRINCIPIOS GENERALES

2..1. Independence

2.1.1. The many duties to which a lawyer is subject require his absolute independence, free from all other influence, especially such as may arise from his personal interests or external pressure. Such independence is as necessary to trust in the process of justice as the impartiality of the judge. A lawyer must therefore avoid any impairment of his independence and be careful not to compromise his professional standards in order to please his client, the court or third parties.

2.1.2. This independence is necessary in non-contentious matters as well as in litigation. Advice given by a lawyer to his client has no value if it is given only to ingratiate himself, to serve his personal interests or in response to outside pressure.

2.2. Trust and Personal Integrity

Relationships of trust can only exist if a lawyer's personal honour, honesty and integrity are beyond doubt. For the lawyer these traditional virtues are professional obligations.

2.3. Confidentiality

2.3.1. It is of the essence of a lawyer's function that he should be told by his client things which the client would not tell to others, and that he should be the recipient of other information on a basis of confidence. Without the certainty of confidentiality there cannot be trust. Confidentiality is therefore a primary and fundamental right and duty of the lawyer. The lawyer's obligation of confidentiality serves the interest of the administration of justice as well as the interest of the client. It is therefore entitled to special protection by the State.

2.1.Independencia

2.1.1. La multiplicidad de deberes que incumben al Abogado le imponen una independencia absoluta exenta de cualquier presión, en particular de la que resulte de sus propios intereses o de influencias externas. Esta independencia es tan necesaria para mantener la confianza en la Justicia como la imparcialidad del juez. El Abogado debe, por lo tanto, evitar cualquier ataque a su independencia y estar atento a no descuidar la ética profesional por complacer a su cliente, al juez o a terceros.

2.1.2. Esta independencia es necesaria tanto para la actividad jurídica como para los demás asuntos judiciales por cuanto el consejo del Abogado a su cliente no tiene ningún valor real si ha sido dado por complacencia, por interés personal o como resultado de una presión exterior.

2.2. Conflanza e integridad moral

No pueden existir relaciones de confianza si existen dudas en cuanto a la honradez, probidad, rectitud y veracidad del Abogado. Para este último, estas virtudes tradicionales son obligaciones profesionales.

2.3. Secreto profesional

2.3.1. Abogado es depositario, en razón de su misión, de secretos de su cliente y destinatario de comunicaciones confidenciales. Sin garantía de confidencialidad no puede haber confianza de forma que el secreto profesional es considerado como el derecho y la obligación fundamental y primordial del Abogado. La obligación de confidencialidad del abogado está dirigida al interés de la administración de justicia así como del cliente. Es por lo tanto un derecho protegido especialmente por el Estado y una obligación del abogado.

| | |
|--|---|
| <p>2.3.2. A lawyer shall respect the confidentiality of all information that becomes known to him in the course of his professional activity.</p> | <p>2.3.2.El Abogado debe respetar el secreto de cualquier información confidencial de la que tenga conocimiento en el marco de su actividad profesional.</p> |
| <p>2.3.3. The obligation of confidentiality is not limited in time.</p> | <p>2.3.3.Esta obligación no está limitada en el tiempo.</p> |
| <p>2.3.4. A lawyer shall require his associates and staff and anyone engaged by him in the course of providing professional services to observe the same obligation of confidentiality.</p> | <p>2.3.4.El Abogado debe hacer respetar el secreto profesional por su personal y por cualquier persona que colabore con él en su actividad profesional.</p> |
| <p>2.4. Respect for the Rules of Other Bars and Law Societies</p> | <p>2.4.Respeto a las normas deontológicas de otros Colegios de Abogados.</p> |
| <p>Under the laws of the European Union and the European Economic Area a lawyer from another Member State may be bound to comply with the rules of the Bar or Law Society of the Host Member State. Lawyers have a duty to inform themselves as to the rules which will affect them in the performance of any particular activity. Member organisations of CCBE are obliged to deposit their codes of conduct at the Secretariat of CCBE so that any lawyer can get hold of the copy of the current code from the Secretariat.</p> | <p>En aplicación de las normas jurídicas de la Unión Europea y de los Estados del Espacio Económico Europeo, el Abogado de otro Estado Miembro puede estar obligado a respetar las normas deontológicas del Colegio de otro Estado Miembro de acogida. El Abogado tiene el deber de informarse de las normas deontológicas a las que está sometido en el ejercicio de una determinada actividad. Las organizaciones que pertenecen al CCBE deben depositar sus Códigos Deontológicos en la Secretaría del CCBE para que cualquier Abogado pueda obtener una copia de los mismos dicha Secretaría.</p> |
| <p>2.5. Incompatible Occupations</p> | <p>2.5. Incompatibilidades</p> |
| <p>2.5.1. In order to perform his functions with due independence and in a manner which is consistent with his duty to participate in the administration of justice a lawyer is excluded from some occupations.</p> | <p>2.5.1.Para permitir al Abogado ejercer sus funciones con la independencia necesaria y de una forma acorde con su deber de participar en la administración de la Justicia, el ejercicio de determinadas profesiones o funciones será incompatible con la profesión de Abogado.</p> |
| <p>2.5.2. A lawyer who acts in the representation or the defence of a client in legal proceedings or before any public authorities in a Host Member State shall there observe the rules regarding incompatible occupations as they are applied to lawyers of the Host Member State.</p> | <p>2.5.2.El Abogado que asegure la representación o la defensa de un cliente ante la Justicia o las autoridades públicas de un Estado Miembro de acogida debe observar ante las mismas las normas en materia de incompatibilidad aplicables a los Abogados de dicho Estado Miembro.</p> |

2.5.3. A lawyer established in a Host Member State in which he wished to participate directly in commercial or other activities not connected with the practice of the law shall respect the rules regarding forbidden or incompatible occupations as they are applied to lawyers of that Member State.

2.5.3. El Abogado establecido en un Estado Miembro de acogida que desee dedicarse en el mismo a una actividad comercial u otra actividad diferente a su profesión de Abogado, deberá respetar las normas en materia de incompatibilidad aplicables a los Abogados de dicho Estado Miembro.

2.6. Personal Publicity

2.6. Publicidad personal

2.6.1. A lawyer is entitled to inform the public about his services provided that the information is accurate and not misleading, and respectful of the obligation of confidentiality and other core values of the profession.

2.6. 1. El Abogado está autorizado a informar al público de sus servicios, siempre que la información sea precisa, no engañosa, respetuosa con la obligación de confidencialidad y otros valores esenciales de la profesión.

2.6.2. Personal publicity by a lawyer in any form of media such as by press, radio, television, by electronic commercial communications or otherwise is permitted to the extent it complies with the requirements of 2.6.1.

2.6.2. La publicidad personal, que haga el abogado en cualquiera de los medios de comunicación, como prensa, radio, televisión, correo electrónico o cualquier otro está permitido siempre que cumpla con lo establecido en el punto 2.6.1.

2.7. The Client's Interest

2.7. Interés del cliente

Subject to due observance of all rules of law and professional conduct, a lawyer must always act in the best interests of his client and must put those interests before his own interests or those of fellow members of the legal profession.

Dentro del respeto a las normas legales y deontológicas, el Abogado tiene la obligación de defender siempre lo mejor posible los intereses de su cliente, incluso frente a sus propios intereses, los de un compañero o los de la profesión en general.

2.8. Limitation of Lawyer's Liability towards his Client

2.8. Limitación de la responsabilidad del Abogado para con su cliente

To the extent permitted by the law of the Home Member State and the Host Member State, the lawyer may limit his liabilities towards his client in accordance with rules of the Code of Conduct to which he is subject.

En la medida que el derecho del Estado Miembro de origen y el derecho del Estado Miembro de acogida lo permitan, el Abogado podrá limitar su responsabilidad con respecto a su cliente, de conformidad con las normas del Código de Deontología al que está sometido.

3. RELATIONS WITH CLIENTS

Acceptance and Termination of Instructions

3.1.1. A lawyer shall not handle a case for a party except on his instructions. He may, however, act in a case in which he has been instructed by another lawyer who himself acts for the party or where the case has been assigned to him by a competent body.

The lawyer should make reasonable efforts to ascertain the identity, competence and authority of the person or body who instructs him when the specific circumstances show that the identity, competence and authority are uncertain.

3.1.2. A lawyer shall advise and represent his client promptly, conscientiously and diligently. He shall undertake personal responsibility for the discharge of the instructions given to him. He shall keep his client informed as to the progress of the matter entrusted to him.

3.1.3. A lawyer shall not handle a matter which he knows or ought to know he is not competent to handle, without co-operating with a lawyer who is competent to handle it. A lawyer shall not accept instructions unless he can discharge those instructions promptly having regard to the pressure of other work.

3.1.4. A lawyer shall not be entitled to exercise his right to withdraw from a case in such a way or in such circumstances that the client may be unable to find other legal assistance in time to prevent prejudice being suffered by the client.

3. RELACIONES CON LOS CLIENTES

3.1. Comienzo y fin de las relaciones con los clientes.

3.1.1. El Abogado no actuará sin mandato previo de su cliente, salvo encargo de otro Abogado que represente a un cliente o de una autoridad competente.

El Abogado tratará de conocer, dentro unos límites razonables, la identidad, competencia y poderes de la persona o autoridad que le haya hecho el encargo cuando, en razón de las circunstancias concurrentes, dicha identidad, competencia y poderes resulten inciertos.

3.1.2. El Abogado asesorará y defenderá a su cliente rápida, concienzuda y diligentemente. Asumirá personalmente la responsabilidad del trabajo que le ha sido encargado. Mantendrá informado a su cliente de la evolución del asunto que le ha sido encomendado.

3.1.3. El Abogado no aceptará ningún asunto si no se considera o no debiera considerarse a sí mismo competente para llevarlo, a menos que colabore con un Abogado que sí lo sea.

El Abogado no aceptará un asunto cuando, en razón de otras obligaciones, no pueda ocuparse del mismo con la debida rapidez.

3.1.4. El Abogado que haga uso de su derecho a no seguir haciéndose cargo de un asunto deberá asegurarse de que el cliente pueda encontrar a tiempo otro compañero que le asista para evitar que dicho cliente resulte perjudicado.

3.2. Conflict of Interest

3.2.1. A lawyer may not advise, represent or act on behalf of two or more clients in the same matter if there is a conflict, or a significant risk of a conflict, between the interests of those clients.

3.2.2. A lawyer must cease to act for both client when a conflict of interests arises between those clients and also whenever there is a risk of a breach of confidence or where his independence may be impaired.

3.2.3. A lawyer must also refrain from acting for a new client if there is a risk of a breach of confidence entrusted to the lawyer by a former client or if the knowledge which the lawyer possesses of the affairs of the former client would give an undue advantage to the new client.

3.2.4. Where lawyers are practising in association, paragraphs 3.2.1 to 3.2.3 above shall apply to the association and all its members.

3.3. Pactum de Quota Litis

3.3.1 A lawyer shall not be entitled to make a pactum de quota litis.

3.3.2. By «pactum de quota litis» is meant an agreement between a lawyer and his client entered into prior to final conclusion of a matter to which the client is a party, by virtue of which the client undertakes to pay the lawyer a share of the result regardless of whether this is represented by a sum of money or by any other benefit achieved by the client upon the conclusion of the matter.

3.2. Conflicto de intereses

3.2.1. El Abogado no podrá asesorar, representar, ni defender a más de un cliente en el mismo asunto cuando exista un conflicto entre los intereses de estos clientes, o un grave riesgo de que sobrevenga un conflicto semejante.

3.2.2. El Abogado deberá abstenerse de defender a dos clientes cuando surja conflicto de intereses entre los mismos y también cuando exista riesgo de pérdida de confianza o cuando su independencia pueda verse afectada.

3.2.3. El Abogado no podrá aceptar el asunto de un nuevo cliente cuando exista el riesgo de que el secreto de las informaciones dadas por un antiguo cliente pueda ser violado o cuando el conocimiento por el Abogado de los asuntos de un antiguo cliente pudiera favorecer al nuevo cliente de forma injustificada.

3.2.4. Cuando varios Abogados actúen conjuntamente, los apartados 3.2.1 a 3.2.3. serán aplicables al grupo en su conjunto y a cada uno de sus miembros.

3.3. Pacto de "quota litis"

3.3.1. El Abogado no podrá fijar sus honorarios con arreglo aun pacto de "quota litis".

3.3.2. El pacto de "quota litis" es un acuerdo celebrado entre el Abogado y su cliente antes de la terminación definitiva de un asunto en el que el cliente es parte, en virtud del cual el cliente se compromete a pagar al Abogado una parte del resultado del asunto, pudiendo ésta consistir en una suma de dinero o en cualquier otro tipo de beneficio, bien o valor.

3.3.3. The pactum de quota litis does not include an agreement that fees be charged in proportion to the value of a matter handled by the lawyer if this is in accordance with an officially approved fee scale or under the control of competent authority having jurisdiction over the lawyer.

3.4. Regulation of Fees

3.4.1. A fee charged by a lawyer shall be fully disclosed to his client and shall be fair and reasonable.

3.4.2. Subject to any proper agreement to the contrary between a lawyer and his client fees charged by a lawyer shall be subject to regulation in accordance with the rules applied to members of the Bar or Law Society to which he belongs. If he belongs to more than one Bar or Law Society the rules applied shall be those with the closest connection to the contract between the lawyer and his client.

3.5. Payment on Account

If a lawyer requires a payment on account of his fees and/or disbursements such payment should not exceed a reasonable estimate of the fees and probable disbursements involved. Failing such payment, a lawyer may withdraw from the case or refuse to handle it, but subject always to paragraph 3.1.4 above.

3.6. Fee Sharing with Non-Lawyers

3.6.1. Subject as after-mentioned a lawyer may not share his fees with a person who is not a lawyer except where an association between the lawyer and the other person is permitted by the laws of the Member State to which the lawyer belongs.

3.3.3. No se considerará pacto de "cuota litis" el convenio que prevea la determinación de los honorarios en función del valor del litigio encargado al Abogado, siempre que dicho valor se fije de conformidad con una tarifa oficial de honorarios o esté admitida por la autoridad competente de la que depende el Abogado.

3.4. Fijación de los honorarios

3.4.1. El Abogado deberá informar a su cliente del importe de sus honorarios, que será equitativo y razonable.

3.4.2. Salvo pacto en contrario, entre Abogado y cliente, el método de cálculo de los honorarios deberá ajustarse a las Normas del Colegio a que pertenezca el Abogado. Si éste es miembro de más de un Colegio, las Normas aplicables en materia de honorarios serán las del Colegio con el que el Abogado y su cliente tengan un vínculo más estrecho.

3.5. Provisión de fondos para atender honorarios y gastos suplidos

Cuando el Abogado solicite la entrega de una provisión de fondos a cuenta de los gastos suplidos y/o de sus honorarios, ésta no deberá exceder de una estimación razonable de los honorarios y desembolsos previos que el asunto pueda suponer. A falta de pago de la provisión solicitada, el Abogado podrá renunciar a ocuparse de un asunto o retirarse del mismo, sin perjuicio del cumplimiento de lo previsto en el apartado 3.1.4..

3.6. Reparto de los honorarios con personas que no sean Abogados

3.6.1. Sin perjuicio de lo previsto en la disposición siguiente, el Abogado no podrá compartir sus honorarios con una persona que no pertenezca a la profesión, salvo en el caso de que el Derecho del Estado miembro a que pertenezca permita la asociación entre Abogados y otros profesionales.

3.6.2. The provisions of 3.6.1 above shall not preclude a lawyer from paying a fee, commission or other compensation to a deceased lawyer's heirs or to a retired lawyer in respect of taking over the deceased or retired lawyer's practice.

3.7. Cost Effective Resolution and Availability of Legal Aid

3.7.1. The lawyer should at all times strive to achieve the most cost effective resolution of the client's dispute and should advise the client at appropriate stages as to the desirability of attempting a settlement and/or a reference to alternative dispute resolution.

3.7.2. A lawyer shall inform his client of the availability of legal aid where applicable.

3.8. Clients funds

3.8.1. When lawyers at any time in the course of their practice come into possession of funds on behalf of their clients or third parties (hereinafter called «client's funds») it shall be obligatory:

3.8.1.1. That client's funds shall always be held in an account of a bank or similar institution subject to supervision of Public Authority and that all clients' funds received by a lawyer should be paid into such an account unless the client explicitly or by implication agrees that the funds should be dealt with otherwise.

3.8.1.2. That any account in which the client's funds are held in the name of the lawyer should indicate in the title or designation that the funds are held on behalf of the client or clients of the lawyer.

3.6.2. La norma contenida en el apartado anterior no será aplicable a las cantidades o compensaciones abonadas por el Abogado a los herederos de un compañero fallecido o al compañero que haya abandonado el despacho como contraprestación por haberlo presentado a los clientes como su sucesor en la clientela.

3.7. Solución adecuada a la cuantía del asunto. Derecho a la asistencia jurídica gratuita

3.7.1. El Abogado tratará, en todo momento, de encontrar una solución al litigio de su cliente, apropiada a la cuantía del asunto, asesorándole en el momento oportuno sobre la conveniencia de llegar a una acuerdo o recurrir a soluciones alternativas para poner fin al litigio.

3.7.2. Cuando el cliente pueda ser beneficiario de la Asistencia Jurídica Gratuita, el Abogado deberá informarle de su posible derecho.

3.8. Fondos de clientes.

3.8.1. Cuando, en el momento que sea, el Abogado esté en posesión de fondos por cuenta de sus clientes o de terceros (denominados en adelante "Fondos de Clientes"), estará obligado a observar las siguientes normas:

3.8.1.1. Los Fondos de Clientes deberán conservarse en una cuenta abierta en un banco o entidad similar autorizada por los organismos competentes. Todos los Fondos de Clientes recibidos por un Abogado deberán ingresarse en dicha cuenta, salvo que el cliente autorice expresa o implícitamente que los mismos se destinen a un fin distinto.

3.8.1.2. En toda cuenta abierta a nombre un Abogado que contenga Fondos de Clientes deberá hacerse constar el hecho de que en la misma se ingresan fondos depositados por el Abogado por cuenta de su cliente o clientes.

- 3.8.1.3. That any account or accounts in which client's funds are held in the name of the lawyer should at all times contain a sum which is not less than the total of the client's funds held by the lawyer.
- 3.8.1.3.Las cuentas de Abogado en que estén depositados los Fondos de Clientes deberán mantener un saldo suficiente para cubrir, como mínimo, el importe total de los Fondos de Clientes en poder del Abogado.
- 3.8.1.4. That all funds shall be paid to clients immediately or upon such conditions as the client may authorise.
- 3.8.1.4.Los Fondos de Clientes deberán estar disponibles a la vista, a petición del cliente, o en las condiciones autorizadas por el cliente.
- 3.8.1.5. That payments made from client's funds on behalf of a client to any other person including:
- 3.8.1.5.Salvo disposición legal, mandato judicial, o consentimiento expreso o tácito del cliente por cuenta de quien se haga, queda prohibido cualquier pago efectuado por medio de Fondos de Clientes por cuenta de un cliente a una tercera persona. Esta prohibición incluye los siguientes supuestos:
- a) payments made to or for one client from funds held for another client;
- a) pagos hechos a un cliente o por cuenta de un cliente con fondos que pertenezcan a otro cliente,
- b) payment of the lawyer's fees, be prohibited except to the extent that they are permitted by law or are ordered by the court and have the express or implied authority of the client for whom the payment is being made.
- b) detracción por el Abogado de sus propios honorarios.
- 3.8.1.6. That the lawyer shall maintain full and accurate records, available to each client on request, showing all his dealings with his client's funds and distinguishing client's funds from other funds held by him.
- 3.8.1.6. El Abogado llevará la contabilidad completa y exacta de todas las operaciones efectuadas con Fondos de Clientes, distinguiendo estos fondos de las demás cantidades que estén en su poder, y entregará dicha contabilidad al cliente cuando así se lo solicite.
- 3.8.1.7. That the competent authorities in all Member States should have powers to allow them to examine and investigate on a confidential basis the financial records of lawyer's client's funds to ascertain whether or not the rules which they make are being complied with and to impose sanctions upon lawyers who fail to comply with those rules.
- 3.8.1.7. Las autoridades competentes de los Estados Miembros podrán examinar y comprobar, respetando siempre el Secreto Profesional, los documentos relativos a los Fondos de Clientes, con el fin de asegurar el cumplimiento por parte del Abogado de las Normas dictadas por dichas autoridades y sancionar, en su caso, las infracciones de las mismas.

3.8.2. Subject as aftermentioned, and without prejudice to the rules set out in 3.8.1 above, a lawyer who holds client's funds in the course of carrying on practice in any Member State must comply with the rules relating to holding and accounting for client's funds which are applied by the competent authorities of the Home Member State.

3.8.3. A lawyer who carries on practice or provides services in a Host Member State may with the agreement of the competent authorities of the Home and Host Member State concerned comply with the requirements of the Host Member State to the exclusion of the requirements of the Home Member State. In that event he shall take reasonable steps to inform his clients that he complies with the requirements in force in the Host Member State.

3.9. Professional Indemnity Insurance

3.9.1. Lawyers shall be insured at all times against claims based on professional negligence of an extent which is reasonable having regard to the nature and extent of the risks which each lawyer may incur in his practice.

3.9.2. When a lawyer provides services or carries out practice in a Host Member State, the following shall apply:

3.9.2.1. The lawyer must comply with any Rules relating to his obligation to insure against his professional liability as a lawyer which are in force in his Home Member State.

3.8.2. Sin perjuicio de lo que sigue a continuación y de lo previsto en el apartado 3.8.1., el Abogado que maneje Fondos de Clientes en el marco de una actividad profesional ejercida en otro Estado Miembro deberá observar las normas sobre depósito y contabilidad de los Fondos de Clientes en vigor en el Colegio a que pertenezca en el Estado Miembro de origen.

El Abogado que ejerza su actividad en un Estado Miembro de acogida podrá, una vez obtenida la correspondiente autorización de las autoridades competentes del Estado Miembro de origen y del Estado Miembro de acogida, someterse exclusivamente a las normas del Estado Miembro de acogida sin necesidad de observar las normas del Estado Miembro de origen. En tal caso, el Abogado deberá adoptar las medidas necesarias para informar a sus clientes de que está sometido a las Normas del Estado Miembro de acogida.

3.9. Seguro de responsabilidad profesional

3.9.1. El Abogado deberá tener en todo momento un seguro para hacer frente a su responsabilidad profesional, en una cuantía razonable en función de la naturaleza y alcance de los riesgos que asuma en el desempeño de su actividad.

3.9.2. El Abogado que esté prestando servicios en un Estado Miembro de acogida donde ejerce su actividad profesional quedará sometido a las siguientes obligaciones:

3.9.2.1. Deberá cumplir las disposiciones relativas a la obligación de tener un seguro de responsabilidad profesional aplicables en el Estado Miembro de origen.

3.9.2.2. A lawyer who is obliged so to insure in his Home Member State and who provides services or carries out practice in any Host Member State shall use his best endeavours to obtain insurance cover on the basis required in his Home Member State extended to services which he provides or practice which he carries out in a Host Member State.

3.9.2.3. A lawyer who fails to obtain the extended insurance cover referred to in paragraph 3.9.2.2 above or who is not obliged so to insure in his Home Member State and who provides services or carries out practice in a Host Member State shall in so far as possible obtain insurance cover against his professional liability as a lawyer whilst acting for clients in that Host Member State on at least a basis equivalent to that required of lawyers in the Host Member State.

3.9.2.4. To the extent that a lawyer is unable to obtain the insurance cover required by the foregoing rules, he shall inform such of his clients as might be effected.

3.9.2.5. A lawyer who carries out practice or provides services in a Host Member State may with the agreement of the competent authorities of the Home and Host Member States concerned comply with such insurance requirements as are in force in the Host Member State to the exclusion of the insurance requirements of the Home Member State. In this event he shall take reasonable steps to inform his clients that he is insured according to the requirements in force in the Host Member State.

3.9.2.2. Cuando un Abogado se encuentre obligado a suscribir tal seguro en el Estado Miembro de origen y ejerza una actividad profesional en un Estado Miembro de acogida, deberá esforzarse por obtener la extensión de dicho seguro a su actividad profesional en el Estado Miembro de acogida.

3.9.2.3. Cuando las normas del Estado Miembro de origen no prevean la obligación del Abogado de suscribir tal seguro, o resulte imposible la extensión del seguro contemplada en el apartado anterior, el Abogado deberá asegurarse en la actividad profesional desarrollada en el Estado Miembro de acogida a favor de los clientes de dicho Estado Miembro de acogida, por lo menos en la misma medida que la que resulte exigible a los Abogados del Estado Miembro de acogida, salvo si la obtención de tal seguro resultara imposible.

3.9.2.4. En el caso de que el Abogado no pudiera obtener un seguro de conformidad con las normas precedentes, deberá informar de ello a aquellos clientes que puedan sufrir un perjuicio como resultado de la carencia de seguro.

3.9.2.5. El Abogado que ejerza su actividad en un Estado Miembro de acogida podrá, una vez obtenida la autorización de las autoridades competentes del Estado Miembro de origen y del Estado Miembro de acogida, someterse exclusivamente a las normas de éste último en materia de seguro de responsabilidad profesional. En tal caso, el Abogado deberá adoptar las medidas necesarias para informar a sus clientes de que su seguro se ajusta a las Normas del Estado Miembro de acogida.

4. RELATIONS WITH THE COURTS

4.1. Applicable Rules of Conduct in Court

A lawyer who appears, or takes part in a case before a court or tribunal in a Member State, must comply with the rules of conduct applied before that court or tribunal.

4.2. Fair Conduct of Proceedings

A lawyer must always have due regard for the fair conduct of proceedings. He must not, for example, make contact with the judge without first informing the lawyer acting for the opposing party or submit exhibits, notes or documents to the judge without communicating them in good time to the lawyer on the other side unless such steps are permitted under the relevant rules of procedure. To the extent not prohibited by law a lawyer must not divulge or submit to the court any proposals for settlement of the case made by the other party or its lawyer without the express consent by the other party's lawyer.

4.3. Demeanour in Court

A lawyer shall while maintaining due respect and courtesy towards the court defend the interests of his client honourably and fearlessly without regard to his own interests or to any consequences to himself or to any other person.

4.4. False or Misleading Information

A lawyer shall never knowingly give false or misleading information to the court.

4. RELACIONES CON LOS TRIBUNALES

4.1. Normas deontológicas en las actuaciones ante Órganos Jurisdiccionales.

El Abogado que se persone ante un órgano jurisdiccional de un Estado Miembro o actúe en un procedimiento seguido ante el mismo deberá observar las normas deontológicas que sean aplicables en dicho órgano jurisdiccional.

4.2. Conducta en los Procedimientos Judiciales.

El Abogado deberá en toda circunstancia respetar el carácter contradictorio de los juicios. No podrá ponerse en contacto con el Juez que conozca de un asunto sin informar previamente de ello al Abogado de la parte contraria. No podrá entregar pruebas, notas u otros documentos a un juez sin que se dé traslado de los mismos en tiempo útil al Abogado de la parte contraria, salvo que lo permitan las normas procesales aplicables. Aunque la ley no lo prohibiera, el Abogado no podrá divulgar o someter ante los Tribunales una propuesta de arreglo amistoso hecha por la parte contraria o por su Abogado, sin autorización expresa del Abogado de la parte contraria.

4.3. Comportamiento ante los Tribunales.

Sin dejar de demostrar su respeto y lealtad hacia la función del Juez, el Abogado defenderá a su cliente concienzudamente y sin temor, sin tener en cuenta sus propios intereses ni las consecuencias que puedan resultar para él mismo o para otras personas.

4.4. Informaciones falsas o que puedan inducir a error

En ningún momento podrá el Abogado facilitar al Juez conscientemente una información falsa o que pueda inducirle a error.

4.5. Extension to Arbitrators Etc.

The rules governing a lawyer's relations with the courts apply also to his relations with arbitrators and any other persons exercising judicial or quasi-judicial functions, even on an occasional basis.

5. RELATIONS BETWEEN LAWYERS

5.1. Corporate Spirit of the Profession

5.1.1. The corporate spirit of the profession requires a relationship of trust and cooperation between lawyers for the benefit of their clients and in order to avoid unnecessary litigation and other behaviour harmful to the reputation of the profession. It can, however, never justify setting the interests of the profession against those of the client.

5.1.2. A lawyer should recognise all other lawyers of Member States as professional colleagues and act fairly and courteously towards them.

5.2. Co-operation Among Lawyers of Different Member States

5.2.1. It is the duty of a lawyer who is approached by a colleague from another Member State not to accept instructions in a matter which he is not competent to undertake. He should in such case be prepared to help his colleague to obtain the information necessary to enable him to instruct a lawyer who is capable of providing the service asked for.

5.2.2. Where a lawyer of a Member State co-operates with a lawyer from another Member State, both have a general duty to take into account the differences which may exist between their respective legal systems and the professional organisations, competences and obligations of lawyers in the Member States concerned.

4.5. Aplicación de las presentes normas en las relaciones con los árbitros u otras personas que ejerzan funciones similares

Las normas aplicables a las relaciones entre Abogados y Jueces será aplicables igualmente a las relaciones con los árbitros, peritos y cualquier persona encargada, aunque fuera de forma ocasional, de asistir al Juez o al árbitro.

5. RELACIONES ENTRE ABOGADOS

5.1. Compañerismo

5.1.1. El compañerismo requiere la existencia de relaciones de confianza y cooperación entre Abogados en interés del cliente y para evitar tanto procedimientos inútiles como cualquier otro comportamiento que pueda dañar el prestigio de la profesión. Sin embargo, el compañerismo nunca será motivo para enfrentar los intereses del Abogado con los del cliente.

5.1.2. El Abogado reconoce como compañero a cualquier Abogado de otro Estado Miembro y se comportará con él fraternal y lealmente.

5.2. Cooperación entre Abogados de distintos Estados miembros

5.2.1. El Abogado al que se dirija un compañero de otro Estado Miembro para ofrecerle un asunto deberá abstenerse de aceptarlo si no es competente para hacerse cargo del mismo. En tal caso, ayudará a su compañero a ponerse en contacto con un Abogado que pueda efectivamente prestar el servicio solicitado.

5.2.2. Cuando los Abogados de dos Estados Miembros diferentes trabajen juntos, ambos tendrán el deber de tener en cuenta las diferencias que puedan existir entre sus respectivos sistemas legales, sus Colegios, sus competencias y sus obligaciones profesionales.

5.3. Correspondence Between Lawyers

5.3.1. If a lawyer sending a communication to a lawyer in another Member State wishes it remain confidential or without prejudice he should clearly express this intention when communicating the document.

5.3.2. If the recipient of the communication is unable to ensure its status as confidential or without prejudice he should return it to the sender without revealing the contents to others.

Referral Fees

5.4.1. A lawyer may not demand or accept from another lawyer or any other person a fee, commission or any other compensation for referring or recommending the lawyer to a client.

5.4.2. A lawyer may not pay anyone a fee, commission or any other compensation as a consideration for referring a client to himself.

5.5. Communication with Opposing Parties

A lawyer shall not communicate about a particular case or matter directly with any person whom he knows to be represented or advised in the case or matter by another lawyer, without the consent of that other lawyer (and shall keep the other lawyer informed of any such communications).

5.6. (Deleted by decision of the CCBE Plenary Session in Dublin on December 6th, 2002)

5.3. Correspondencia entre Abogados

5.3. 1. El Abogado que dirija a un compañero de otro Estado Miembro una comunicación que desea que tenga carácter "confidencial" o "no vinculante" deberá expresar dicha voluntad claramente en el momento del envío de tal comunicación.

5.3.2. En el caso de que el destinatario de la comunicación no estuviera en condiciones de otorgar a ésta un carácter "confidencial" o "no vinculante", deberá devolverla a su remitente sin revelar el contenido de la misma.

5.4. Honorarios de presentación o recomendación

5.4.1. El Abogado no podrá exigir ni aceptar honorarios, comisiones ni ningún otro tipo de compensación de otro Abogado ni de ninguna otra persona por haberle enviado un cliente o haberle recomendado.

5.4.2. El Abogado no podrá pagar a nadie honorarios, comisiones ni ninguna otra compensación como contrapartida por haberle presentado un cliente.

5.5. Comunicación con la parte contraria

El Abogado no podrá ponerse en contacto con una persona con objeto de tratar un determinado asunto si sabe que está representada o asistida por otro Abogado, a menos que dicho compañero lo autorice expresamente, en cuyo caso habrá de mantenerlo informado.

5.6. Cambio de Abogado (Derogado el 6 de diciembre de 2002 en Dublín, por decisión del Pleno de la CCBE)

5.7. Responsibility for Fees

In professional relations between members of Bars of different Member States, where a lawyer does not confine himself to recommending another lawyer or introducing him to the client but himself entrusts a correspondent with a particular matter or seeks his advice, he is personally bound, even if the client is insolvent, to pay the fees, costs and outlays which are due to the foreign correspondent. The lawyers concerned may, however, at the outset of the relationship between them make special arrangements on this matter. Further, the instructing lawyer may at any time limit his personal responsibility to the amount of the fees, costs and outlays incurred before intimation to the foreign lawyer of his disclaimer of responsibility for the future.

5.8. Training Young Lawyers

In order to improve trust and co-operation amongst lawyers of different Member States for the clients' benefit there is a need to encourage a better knowledge of the laws and procedures in different Member States. Therefore, when considering the need for the profession to give good training to young lawyers, lawyers should take into account the need to give training to young lawyers from other Member States.

5.9. Disputes amongst Lawyers in Different Member States

5.9.1. If a lawyer considers that a colleague in another Member State has acted in breach of a rule of professional conduct he shall draw the matter to the attention of his colleague.

5.7. Responsabilidad pecuniaria

En las relaciones profesionales entre Abogados pertenecientes a Colegios de distintos Estados Miembros, el Abogado que, no limitándose a recomendar a un colega o a presentárselo al cliente, encargue el mismo asunto a un compañero o le consulta, quedará personalmente obligado al pago de los honorarios, gastos y desembolsos debidos al compañero extranjero, incluso en el caso de que el cliente no le pague.

Sin perjuicio de ello, los Abogados podrán acordar entre ellos, al inicio de su relación, condiciones particulares al respecto. Además, el Abogado podrá, en todo momento, limitar su compromiso personal al importe de los honorarios gastos y desembolsos ocasionados con anterioridad a la notificación a su compañero extranjero de su decisión de declinar su responsabilidad desde ese momento en adelante.

5.8. Formación de los jóvenes Abogados

Con objeto de reforzar la cooperación y la confianza entre los Abogados de diferentes Estados Miembros en interés de los clientes, es necesario animar a los Abogados a que adquieran un mejor conocimiento de las leyes y normas procesales aplicables en los distintos Estados Miembros. A tal fin, el Abogado tendrá en cuenta la necesidad de ocuparse de la formación de jóvenes compañeros procedentes de otros Estados Miembros, en el marco de su obligación profesional de asegurar la formación de los jóvenes.

5.9. Litigios entre Abogados de varios Estados miembros

5.9. 1. Cuando un Abogado estime que un compañero de otro Estado Miembro ha incumplido una norma deontológica, deberá hacérselo notar inmediatamente.

5.9.2. If any personal dispute of a professional nature arises amongst lawyers in different Member States they should if possible first try to settle it in a friendly way.

5.9.3. A lawyer shall not commence any form of proceedings against a colleague in another Member State on matters referred to in 5.9.1. or 5.9.2 above without first informing the Bars or Law Societies to which they both belong for the purpose of allowing both Bars or Law Societies concerned an opportunity to assist in reaching a settlement.

5.9.2. Cuando surja una discrepancia de carácter profesional entre Abogados de varios Estados Miembros, ambos deberán tratarán en primer término, de llegar a una solución amistosa.

5.9.3. Antes de iniciar un procedimiento contra un compañero de otro Estado Miembro en relación con una discrepancia prevista los apartados 5.9.1 y 5.9.2, el Abogado deberá informar a los Colegios a que pertenezcan ambos Abogados al efecto de presten su concurso con vistas a una solución amistosa del problema.